

ОБРАЗАЦ ЗА ПИСАЊЕ ИЗВЕШТАЈА О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА НА
КОНКУРС ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ САРАДНИКА УНИВЕРЗИТЕТА
-обавезна садржина-

I ПОДАЦИ О КОНКУРСУ, КОМИСИЈИ И КАНДИДАТИМА

1. Одлука о расписивању конкурса, орган и датум доношења

Изборно веће Филозофског факултета, Универзитет у Новом Саду, 28. 6. 2024.

2. Датум и место објављивања конкурса

17. 7. 2024. године, лист *Послови*

3. Број сарадника са знаком звања (сарадник у настави, асистент) и назив уже научне области

Сарадник у настави за ужу научну област Англистика

4. Састав комисије са знаком имена и презимена сваког члана, звања, назива уже научне области за коју је изабран у звање, датума избора у звање и назив факултета, установе у којој је члан комисије запослен:

Др Татјана Милићев, ванредни професор за ужу научну област Англистика, изабрана 30. 11. 2023, Филозофски факултет у Новом Саду, Одсек за англистику

Др Наташа Милићевић, ванредни професор за ужу научну област Англистика, изабрана 27. 10. 2023, Филозофски факултет у Новом Саду, Одсек за англистику

Др Предраг Ковачевић, доцент за ужу научну област Англистика, изабран 9. 1. 2023., Филозофски факултет у Новом Саду, Одсек за англистику

5. Пријављени кандидати:

Стефан Ивановић и Весна Савић

II. БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

1. Име, име једног родитеља и презиме:

Стефан (Горан) Ивановић

2. Звање:

дипломирани филолог (англиста)

3. Датум и место рођења:

28. 06. 1999, Нови Сад

4. Садашње запослење, професионални статус, установа или предузеће:

Сарадник у настави, Одсек за англистику, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду

5. Година уписа и завршетка основних студија:

2018–2022.

6. Студијска група, факултет и универзитет:

Енглески језик и књижевност, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду

7. Успех на студијама:

8,91

8. Оцене из наставних предмета релевантних за избор:

Обједињене језичке вештине 5 (9)
Обједињене језичке вештине 6 (10)
Увод у историјску лингвистику (10)
Историја енглеског језика (10)
Граматика енглеског језика 3 (10)
Граматика енглеског језика 4 (10)
Генеративна синтакса 1 (10)
Генеративна синтакса 2 (10)
Теоријска граматика 1 (10)
Теоријска граматика 2 (10)
Лингвистика текста (10)
Фонологија енглеског језика (10)
Виши курс фонологије (10)

9. Наслов и оцена дипломског рада или дипломског испита на основним студијама (за кандидате који су студирали по Закону о универзитету)

10. Година уписа и завршетка дипломских академских студија-мастер или магистарских студија:

2022–у току

11. Студијска група, факултет, универзитет и успех на дипломским академским студијама мастер или на магистарским студијама:

Језик, књижевност и култура — Енглески језик и књижевност, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, 9,50 (у току)

12. Наслов завршног рада на дипломским академским студијама-мастер или магистарске тезе:

Pronominal complements of prepositional phrases in Old English (Заменице као допуне предлога у староенглеском) - израда рада у току

13. Година пријаве докторске дисертације и назив докторске дисертације (за кандидате који су студирали по Закону о универзитету)

14. Година уписа на докторске студије, година завршетка, просечна оцена током студија и назив докторских студија:

15. Место и трајање специјализација и студијских боравака у иностранству:

Истраживачка станица Петница, март 2017–децембар 2018, семинар лингвистике (седам кампова и конференција) [похађао курсеве из теоријске синтаксе, психолингвистике, неуролингвистике, клиничке лингвистике, усвајања и учења језика, социолингвистике, корпусне лингвистике, анализе дискурса и рачунарске лингвистике, која се иначе стичу на високошколском нивоу; стекао стекао и искуство у експерименталном проучавању језичких појава употребом психолингвистичких и социолингвистичких метода; стекао знање из академског писања и читања, програмског језика Пајтон (Python), као и основе статистике]

Eastern Generative Grammar (EGG) Summer School, Универзитет у Вроцлаву, 29. 7 – 9. 8. 2019. [похађао напредне курсеве из синтаксе и почетне и напредне курсеве из фонологије; обрађиване теме: синтакса ергативности, померање управних елемената, клаузалну номинализацију, синтаксу промене референције, различите приступе неконкатенативним фонолошким процесима, као и формалне приступе фонолошкој теорији]

Пролетња школа индоевропске лингвистике (*DIEUS Spring School*) у организацији Одељења за класичне студије Филозофског факултета Универзитета у Београду, 25–27. 5. 2021. [похађао предавања из области дијахронијске морфологије и фонологије индоевропских језика]

Курс „Сакупљање и анализа корпусних и експерименталних података у лингвистичком истраживању заснованом на хипотезама: случај алтернације /k/ /g/ /x/ → /ts/ /z/ /s/“ у организацији Одсека за англистику Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду и Еразмуса, у Новом Саду, 16–23. 5. 2023. [унапредно знања о интерфејсу морфосинтаксе и фонологије, као и вештине употребе корпуса у сврху лингвистичког истраживања]

Eastern Generative Grammar (EGG) Summer School, Масариков универзитет у Брну, 25. 7–5. 8. 2022. [похађао напредне курсеве из синтаксе и почетне и напредне курсеве из фонологије; обрађиване теме: картографски приступ синтакси, наносинтаксички приступ, експериментални приступи проучавању синтаксе, елипса, историјски преглед концепта обележја у фонолошкој теорији,

теоријски оквир логичке фонологије; похађао курс из Латека (LaTeX), програмског језика за обраду текста]

International Spring School on Psycholinguistics, Neurolinguistics and Clinical Linguistics, Универзитет у Новом Саду, 17 – 21. 4. 2023. [стекао основна знања о теорији и методологији психолингвистике, клиничке лингвистике и неуролингвистике; похађао и курс из програмског језика R који је данас стандард за статистичку обраду података у науци и индустрији]

Летња школа из области неуронауке *From neural stem cells to artificial intelligence* у организацији Института за неуронауке Универзитета Пари-Сакле у Паризу, 19 – 23. 6. 2023. [похађао теоријска предавања и практичне вежбе из области неурогенезе, неуралних мрежа, перцептивне и рачунарске неуронауке].

Eastern Generative Grammar (EGG) Summer School, Универзитет у Новом Саду, 24. 7 – 3. 8. 2023. (похађао напредне курсеве из синтаксе и почетне и напредне курсеве из фонологије; обрађиване теме: теоријски приступи акценту и конкретне анализе српскохрватског акцента, приступи интерфејсу морфосинтаксе и фонологије у оквирима дистрибуиране морфологије и теорије елемената, појам домена у синтакси, морфологији и фонологији, и слагање у нефинитним клаузама и њихова структура)

Завршио Обуку за јачање капацитета за реаговање на сексуално насиље на факултетима у Србији у организацији Виктимолошког друштва Србије, 13 – 21. 5. 2024. (онлајн).

16. Знање светских језика - наводи: чита, пише, говори, са оценом одлично, врло добро, добро, задовољавајуће:

Енглески језик (чита: одлично; пише: одлично; говори: одлично)

Немачки језик (чита: добро; пише: задовољавајуће; говори: задовољавајуће)

17. Професионална оријентација (област, ужа област и уска оријентација):

Англистика (наука о језику)

III. КРЕТАЊЕ У ПРОФЕСИОНАЛНОМ РАДУ

- 1 Установа, факултет, универзитет или фирма, трајање запослења и звање (навести сва):

- Истарживачка станица Петница (август 2018–), млађи сарадник на семинару лингвистике и Летњој научној школи
- what3words (април – август 2019), консултант за српски језик
- Одсек за англистику, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду: март 2022 – септембар 2023, демонстратор; октобар 2023 – септембар 2024, сарадник у настави

IV. ЧЛАНСТВО У СТРУЧНИМ И НАУЧНИМ АСОЦИЈАЦИЈАМА

Члан удружења GLOW (Generative Linguistics in the Old World)

Члан удружења NSLing при Одсеку за англистику Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду

V. НАСТАВНИ РАД:

а) Претходни наставни рад (пре избора у звање асистента):

1. Педагошко искуство пре избора у звање асистента:

Демонстратор на Одсеку за англистику Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду (од марта 2022. до септембра 2023. године), одлуком Наставно-научног већа од 7. 3. 2022. године

2. Ангажованост у одржавању вежби и семинара (на ком предмету, факултету, универзитету):

Током академске 2021/22. године, ангажован на извођењу вежби на курсу Граматика енглеског језика 4 на студијским програмима Енглески језик и књижевност и Енглески језик и књижевност са другом страном филологијом.

Током академске 2022/23. године, ангажован на извођењу вежби на курсевима Обједињене језичке вештине 5, Обједињене језичке вештине 6 и Граматика енглеског језика 4 на студијским програмима Енглески језик и књижевност и Енглески језик и књижевност са другом страном филологијом.

3. Број часова недељно (вежби и семинара):

- У току академске 2021/22. године:
 - Граматика енглеског језика 4: 4 часа недељно
- У току академске 2022/23. године:
 - Граматика енглеског језика 4: 4 часа недељно
 - Обједињене језичке вештине 5: 8 часова недељно
 - Обједињене језичке вештине 6: 8 часова недељно

б) Садашњи наставни рад (за реизбор у звање асистента):

1. Реизборност у звање асистента (од – до, број):

Сарадник у настави на Одсеку за англистику Филозофског факултета у Новом Саду (од 1. 10. 2023. до 30. 9. 2024.), одлуком Изборног већа од 1. 5. 2023. године

2. Назив предмета, година студија и број часова практичне и семинарске наставе на основним и дипломским академским-мастер студијама:

- У току академске 2023/24. године:
 - Енглески језик В2.1: 6 часова недељно
 - Граматика енглеског језика 4 (друга година): 6 часова недељно
 - Историја енглеског језика (четврта година): 2 часа недељно

- Обједињене језичке вештине 5 (трећа година): 8 часова недељно
- Обједињене језичке вештине 6 (трећа година): 8 часова недељно

3. Увођење нових области, наставних предмета и метода у наставном процесу:

4. Руковођење – менторство у раду са студентима (семинарски, стручни радови и сл.):

в) Награде и признања универзитета, педагошких и научних асоцијација:

г) **Дидактичка средства** (приручници, скрипте и сл. Наслов, аутор, година издања, издавач):

д) **Мишљење студената о педагошком раду сарадника ако је формирано у складу са општим актом факултета:**

- Обједињене језичке вештине 6, 15ЕЈЕЈ42: општа оцена 4,88 (број листића 33)
- Граматика енглеског језика 4, 15ЕФ56: општа оцена 4,94 (број листића 16)
- Обједињене језичке вештине 6, 15ЕФ94: општа оцена 4,60 (број листића 5)
- Граматика енглеског језика 4, 21ЕЈЕЈ052: општа оцена 4,76 (број листића 33)
- Енглески језик Б2.1, 21ЕЈ003: општа оцена 4,48 (број листића 29)
- Енглески језик Б2.1, 20ЕЈ005: општа оцена 5,00 (број листића 3)
- Енглески језик Б2.1, 15ЕЈ003: општа оцена 5,00 (број листића 1)

ђ) Остало:

Као млађи сарадник на семинару лингвистике у Истраживачкој станици Петница, учествовао у менторисању полазничких семинарских радова, осмислио и држао радионице о статусу српскохрватског језика и полемици о Декларацији о заједничком језику, као и радионице из области корпусне лингвистике и лингвистике текста.

Водио састанке групе NSLing током зимског семестра академске 2023/24. године. На састанцима су студенти англистике имали прилику да представе своје истраживање у току, те да од присутних професора и студената добију конструктивне повратне информације.

Ментор наставне групе за вежбе за генерацију уписану академске 2023/24. године.

Организација социјалних активности и управљање друштвеним мрежама Одсека за англистику, од 2023. године.

Представљао Одсек за англистику Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду на Дану отворених врата у мају 2022., у децембру 2022., у мају 2023., у новембру 2023., и у мају 2024. године.

Био члан комисије за пријемне испите на Одсеку за англистику Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду током уписног рока 2024. године.

Члан локалног студентског одбора Европске алијансе универзитета за глобално

здравље (EUGLOH) при Универзитету у Новом Саду од 2022. године

Организовање научних скупова:

Eastern Generative Grammar (EGG) Summer School. Летња школа у организацији групе Генеративна лингвистика у источној Европи, на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду, 24. 7. – 4. 8. 2023. године. (члан локалног организационог одбора)

Novi Sad Linguistics Colloquium (NSLingColl 10). Конференција у организацији истраживачке групе NSLing при Одсеку за англистику Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду, 27. 12. 2023. године. (коорганизатор)

International Spring School on Psycholinguistics, Neurolinguistics and Clinical Linguistics/Serbia u Psycholinguistic, Neurolinguistic and Clinical Linguistic Research Међународна научна школа у организацији Одсека за англистику Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду (главна организаторка: Сабина Халупка Решетар), 15. – 19. 4. 2024. године. (асистент у организацији)

Девета студентска лингвистичка конференција (Стуликон 9). Конференција у организацији истраживачке групе NSLing и удружења студената Астериск при Одсеку за лингвистику Филозофског факултета Универзитета у Загребу, 15 – 17. 5. 2024. године. (копредседник организационог одбора)

1. Научне књиге (оригинални наслов, аутори, година издања и издавач):
2. Монографије, посебна поглавља у научним књигама (наслов, аутори, година издања и издавач):
3. Референце међународног нивоа (публикације у међународним часописима, међународне изложбе и уметнички наступи):
4. Референце националног нивоа у другим државама (публикације у станим националним часописима, самосталне или колективне изложбе, уметнички или спортски наступи на билатералном нивоу):
5. Референце националног нивоа (публикације у домаћим часописима, самосталне или колективне домаће изложбе и уметнички или спортски наступи у земљи):

Ivanović, S., Kovačević, P., & Milićević, N. (2024). Clitic climbing with different kinds of *da*-complements in Serbian and the status of probabilistic rules in grammar. *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, 48(3), 135-155.

6. Саопштења на међународним научним скуповима:

Ivanović, S., Kovačević, P., & Milićević, N. (2022). *Clitic climbing with different kinds of da-complements in Serbian*. English Language and Anglophone Literatures Today (ELALT 6), Book of abstracts, pp. 11-12. Novi Sad, Serbia.

Усмена саопштења:

Ivanović, S. (2022). *Pitch accent in English nominal loanwords in Serbian*. Summer School of Generative Linguistics in Central Europe 2022 Open Podium, Brno, Czech Republic.

Ivanović, S., & Vianello, M. (2023). *On da as a subordinator in Pannonian Rusyn*. NSLingColl X, Novi Sad, Serbia.

7. Саопштења на домаћим научним скуповима:

Ivanović, S., & Jevtić, K. (2019). Automatzovana identifikacija prefiksa na imenicama srpskog jezika zasnovana na pravilima. In N. Božić (Ed.), *Zbornik radova polaznika Istraživačke stanice Petnica u 2018. godini* (pp. 639-649). Istraživačka stanica Petnica.

8. Радови у којима је кандидат једини аутор и први коаутор:

Чланци: 1

Саопштења: 4

9. Индекс компетентности:

VI. СТРУЧНИ РАД (прихваћени или реализовани пројекти, патенти, законски текстови и др).

Као спољни сарадник учествујем на пројекту Клаузални комплементи између језичке структуре и идентитета: документовање, визуализовање и теоретисање о варијацији у штокавским (не)личним угнежђеним клаузама (*ClaCoLaSI*), где сам ангажован у процесу припреме и спровођења психолингвистичких експеримената, као и техничкој обради података

VII. ПРИЗНАЊА, НАГРАДЕ И ОДЛИКОВАЊА ЗА ПРОФЕСИОНАЛНИ РАД

VIII. ОСТАЛО

Објављен превод велшке легенде “The Shepherd of Myddfai” (Мидвајски чобанин (С. Ивановић, прев.). (2022). Душица Мариновић (ур.), *Архипелаг бајки* (стр. 19-22). Змајеве дечје игре.)

IX. АНАЛИЗА РАДА КАНДИДАТА (на једној страници куцаног текста):

На основу приложене документације, Комисија је установила да је кандидат Стефан Ивановић, студент мастер студија Језик, књижевност, култура – Енглески језик и књижевност, на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду већ остварио стручне и научне резултате на пољу лингвистике и, што је важније, показао изузетан дар за педагошки рад у институцији високог образовања, како током првог изборног периода као студент демонстратор, а нарочито током последњег изборног периода у звању сарадника у настави. Током основних студија, Стефан Ивановић истицао се као изузетан студент са врло јасно профилисаним интересовањем за лингвистику. Просек његових оцена у току основних студија је 8,91, а просек из предмета релевантних за избор 9,92.

Лингвистички се усавршава и путем учешћа у раду три Међународне летње школе из генеративне граматике (где похађа почетне и напредне курсеве из фонологије и синтаксе). Похађа међународну школу из психолингвистике, неуролингвистике и клиничке лингвистике, као и међународну летњу школу из области неуронауке. Први самостални научно-истраживачки рад објављује као студент прве године основних студија и активни члан Истраживачке станице Петница, у ком показује способност за истраживања у области рачунарске лингвистике и морфосинтасичке теорије. Управо широки опсег тема карактерише његов даљи научно-истраживачки рад током мастер студија, у ком се истичу саопштења иа међународним конференцијама и публикације из фонологије, синтаксе и психолингвистике. Познавање рачунарске и психолингвистике квалификовало га је за спољњег сарадника на пројекту *Клаузални комплементи између језичке структуре и идентитета: документовање, визуализовање и теоретисање о варијацији у штокавским (не)личним угнежђеним клаузама (ClaCoLaSI)* Фонда за науку, где активно доприноси припреми и реализацији психолингвистичких експеримената. Одабир мастер теме из области синтаксе староенглеског језика такође указује на његову спремност да значајан теоријски проблем обрађује путем комплексних корпусних метода.

Стефанов педагошки рад почиње већ у Истраживачкој станици Петница у својству млађег сарадника на семинару из лингвистике. На Одсеку за англистику, Стефан Ивановић је прво био ангажован као демонстратор (три курса), а потом и као сарадник у настави (пет курсева). Ширина научних интересовања, компетентност и ентузијазам јасно се препознаје и у његовом раду у настави. Подаци из студентских евалуација показују да су студенти његов рад веома високо вредновали, оценивши га просечном оценом 4,75 (подаци са анкета за седам курсева). На основу квалитета педагошког рада, Одсек му поверава менторство над једном наставном групом за вежбе на првој години основних студија.

Стефан Ивановић такође активно учествује и у ваннаставном раду Одсека. Током школске 2022/2023. успешно води семинаре научно-истраживачке групе NSLing и учествује у организацији међународне конференције *NSLingColl 10*. 2023. године био је један од локалних организатора престижне школе из Генеративне граматике *Eastern Generative Grammar School*. Током 2024. учествује као коорганизатор међународне студентске конференције *СТУЛИКОН* на Универзитету у Загребу, те поможе у организацији *International Spring School on Psycholinguistics, Neurolinguistics and Clinical Linguistics* на Универзитету у Новом Саду. Стефан Ивановић активан је и у промоцији наставног програма Језик, књижевност, култура и модула Енглески језик и књижевност, како својим редовним учешћима у Дану отворених врата (пет пута досад), тако и путем организације социјалних активности и управљањем друштвеним мрежама Одсека за англистику.

Све ово показује изузетну посвећеност кандидата академском развоју и усавршавању.

II. БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

1. **Име, име једног родитеља и презиме:** Весна (Петар) Савић
 2. **Звање:** мастер филолог–англиста
 3. **Датум и место рођења:** 31. 10. 1990, Шабац
 4. **Садашње запослење, професионални статус, установа или предузеће:** преводитељка за енглески језик и власница предузетничке радње услуге превођења Стридон Нови Сад
 5. **Година уписа и завршетка основних студија:** 2009–2013.
 6. **Студијска група, факултет и универзитет:** ОАС Енглески језик и књижевност, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду
 7. **Успех у студијама:** 9,11
 8. **Оцене из наставних предмета релевантних за избор:** 10
 9. **Наслов и оцена дипломског рада или дипломског испита:** студијски програм без дипломског рада
 10. **Студијска група, факултет, универзитет и успех на специјалистичким, односно магистарским/мастерским студијама:** МАС Енглески језик и књижевност, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду, 9,71
 11. **Година уписа и завршетка специјалистичких, односно магистарских/мастерских студија:** 2013–2015.
12. **Наслов специјалистичког рада, односно магистарске/мастерске тезе:** (Re)translations of Shakespeare's *Hamlet* into Serbian (1878-1938): a translation history (Преводи и поновни преводи Шекспировог *Хамлета* на српски језик (1878–1938): историја превода)
 13. **Место и трајање специјализација и студијских боравака у иностранству:** летња школа у области метода истраживања на докторским студијама превођења и у педагогији превођења (Doctoral and Teacher-Training Translation Studies Summer School) Стридон у Љубљани јуна 2019. године (<https://www.ff.uni-lj.si/en/summer-school-dottss> и <https://phdsummerschool.splet.arnes.si/previous-schools/photos-2019/>)
 14. **Знање светских језика – наводи:**
немачки језик (Б1): чита – одлично, пише – врло добро, говори – врло добро;
шпански језик (Б1): чита – одлично, пише – врло добро, говори – врло добро
 15. **Професионална оријентација (област, ужа област и уска оријентација):** англистика, студије превођења, историја превода, лексикографија

III. КРЕТАЊЕ У ПРОФЕСИОНАЛНОМ РАДУ

1 Установа, факултет, универзитет или фирма, трајање запослења и звање (навести сва):

Claritas д. о. о. (Београд), фебруар 2021–децембар 2023, хонорарна преводитељка за енглески језик (правне тековине Европске уније)
 ОЕБС (Нови Сад), април 2022, усмена преводитељка за енглески језик
 ПР Стридон (Нови Сад), новембар 2020–данас, преводитељка за енглески језик
 Канцеларија/Министарство за европске интеграције (Београд), децембар 2015–мај 2020, контролорка квалитета превода правних тековина Европске уније
 Канцеларија за европске интеграције (Београд), мај–новембар 2015, лице на стручном усавршавању и оспособљавању
 Дигитална агенција Попарт студио (Нови Сад), септембар 2015–септембар 2018, менаџерка заједнице, писац садржаја и преводитељка
 Дигитална агенција Four dots (Нови Сад), децембар 2014–јануар 2016, хонорарни писац садржаја на енглеском језику
 Школа страних језика Литера (Нови Сад), април–октобар 2015, наставница енглеског језика као страног
 Основна школа Мајур (Мајур/Штитар), новембар 2014–март 2015, наставница енглеског језика као страног на замени
 НИС а. д. (Нови Сад), јул–октобар 2014, практиканткиња преводитељка
 Завод за социјалну заштиту Владе Аутономне Покрајине Војводине (Нови Сад), фебруар–јун 2014, практиканткиња преводитељка
 Школа страних језика Лексис (Нови Сад), септембар 2013–јун 2014, наставница енглеског језика као страног
 Интернет (Нови Сад), април 2013–октобар 2020, преводитељка за енглески језик
 ТЕД (Њујорк), март 2013–2015, преводитељка и лекторка

IV. ЧЛАНСТВО У СТРУЧНИМ И НАУЧНИМ АСОЦИЈАЦИЈАМА

Удружење књижевних преводилаца Србије (Београд), јул 2023–данас, чланица
 Иницијатива LocLunch™ (онлајн), октобар 2019–данас, коамбасадорка за Нови Сад
 Часопис Златна греда Друштва књижевника Војводине (Нови Сад), октобар 2020–данас, стална сарадница и преводитељка
 Удружење научних и стручних преводилаца Србије (Београд), децембар 2018–децембар 2019, чланица
 Удружење сталних судских преводилаца и тумача Србије (Нови Сад), јун 2018–данас, секретарка
 Удружење наставника енглеског језика, ЕЛТА (Београд), јун 2015–јун 2016, чланица

V. НАСТАВНИ РАД:

а) Претходни наставни рад (пре избора у звање асистента):

1. Педагошко искуство пре избора у звање асистента:
 Наставница енглеског језика ученицима основношколског узраста, одраслим полазницима нивоа А2, Б1 и полазницима који се припремају за испите FCE и IELTS.
2. Ангажованост у одржавању вежби и семинара (на ком предмету, факултету, универзитету):

/

3. Број часова недељно (вежби и семинара):

21

б) Садашњи наставни рад (за реизбор у звање асистента):

1. Реизборност у звање асистента (од–до, број):
2. Одржавање наставе под менторством (обим ангажовања у часовима / семестру, на предмету, са фондом часова):
3. Назив предмета, година студија и број часова практичне и семинарске наставе на основним, специјалистичким и магистарским студијама:
4. Увођење нових области, наставних предмета и метода у наставном процесу:
5. Руковођење – менторство у раду са студентима (семинарски, стручни радови и сл.):

в) Награде и признања универзитета, педагошких и научних асоцијација:

- г) Дидактичка средства (приручници, скрипте и сл. Наслов, аутор, година издања, издавач):
- д) Мишљење студената о педагошком раду сарадника ако је формирано у складу са општим актом факултета
- ђ) Остало

1. Научне књиге (оригинални наслов, аутори, година издања и издавач):
2. Монографије, посебна поглавља у научним књигама (наслов, аутори, година издања и издавач):

Савић, М., Савић, В. (2018). *Англицизми у језику струке графичког и веб дизајна: потреба или поштапање?* У Тематском зборнику конференције Језици и културе у времену и простору. VII-2: 423–432. Филозофски факултет: Нови Сад. Доступно на адреси: <http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2018/978-86-6065-476-4>. ISBN 978-86-6065-476-4.

3. Референце међународног нивоа (публикације у међународним часописима, међународне изложбе и уметнички наступи):
4. Референце националног нивоа у другим државама (публикације у страним националним часописима, самосталне или колективне изложбе, уметнички или спортски наступи на билатералном нивоу):
5. Референце националног нивоа (публикације у домаћим часописима, самосталне или колективне домаће изложбе и уметнички или спортски наступи у земљи):

Савић, В. (2024. – у штампи). *Твртко Прћић, Јасмина Дражић, Мира Милић, Милан*

Ајмановић, Соња Филиповић Ковачевић, Олга Панић Кавгић, Страхиња Степанов: Српски речник новијих англицизама. Нови Сад: Филозофски Факултет, 2021, 641 стр. (приказ). У часопису Преводилац: број 91, година XLIII. (У штампи). ISSN 3009-4666.

6. Саопштења на међународним научним скуповима:

Савић, В. (2018). (Re)Translations of Shakespeare's Romeo and Juliet into Serbian: A translation history (1876-1928). Рад представљен на конференцији Itineraries in Translation History, 15. децембра 2018. године у Тартуу у Естонији. Књига апстраката. Доступно на адреси: https://www.maailmakeelyp.ut.ee/sites/default/files/maailmakeeled/2018_tpp_abstracts.pdf (стр. 48).

Савић, В. (2018). *Професије које недостају у процесу превођења: контрола квалитета превода*. Учешће у панел дискусији III конференције сталних судских преводилаца и тумача Србије са међународним учешћем, 30. септембра 2018. године у Новом Саду.

7. Саопштења на домаћим научним скуповима:

8. Радови у којима је кандидат једини аутор и први коаутор:

Савић, В. (2024. – у штампи). *Твртко Прћић, Јасмина Дражић, Мира Милић, Милан Ајмановић, Соња Филиповић Ковачевић, Олга Панић Кавгић, Страхиња Степанов: Српски речник новијих англицизама*. Нови Сад: Филозофски Факултет, 2021, 641 стр. (приказ). У часопису Преводилац: број 91, година XLIII. (У штампи). ISSN 3009-4666.

Савић, В., Савић, М. (2015). *Употреба речника на часовима стручног превођења: теорија и пракса*. У Зборнику радова Треће међународне конференције Страни језик струке. 457–463. Факултет организационих наука: Београд. Доступно на адреси: <http://lspb2014.fon.bg.ac.rs/zbornik-radova/?lang=en>. ISBN 978-86-7680-321-7.

9. Индекс компетентности:

VI. СТРУЧНИ РАД (прихваћени или реализовани пројекти, патенти, законски текстови и др).

VII. ПРИЗНАЊА, НАГРАДЕ И ОДЛИКОВАЊА ЗА ПРОФЕСИОНАЛНИ РАД

VIII. ОСТАЛО

Преводи:

Енглески > српски:

Макај, П. (2023). Песме Питера Макаја: Заоставштина; Бунар; Конзерва; Мртви зоо-врт; Гили, Сид; Hotel Nacional de Cuba; Шта научих радећи у кухињама. У књижевном часопису Златна греда, број 261/262/263. година XXIII, 9–10. ISSN 1451-0715. [Превод: Савић, В.]

Ингилери, М., Мајер. К. (2022). Етика. У књижевном часопису Златна греда, број 243/244/245. година XXII, 24–27. ISSN 1451-0715. [Превод: Савић, В.]

Пари, А. (2022). Песме Абигејл Пари: Девојка змији, Јарац, Килт, Кључ, Сет са скушом и фоком. У књижевном часопису Златна греда, број 249/250/251, година XXII. 8–9. ISSN 1451-0715. [Превод: Савић, В.]

Бригс, Д. (2021). Песме Дејвида Бригса: На Пикводу; Пуцкетање; Коантро. У књижевном часопису Златна греда, број 237/238/239, година XXI. 23–25. ISSN 1451-0715. [Превод: Савић, В.]

Гринвалд Смит, Р. (2021). Маните ме с авангардом. У књижевном часопису Златна греда, број 234/235/236, година XXI. 4–10. ISSN 1451-0715. [Превод: Савић, В.]

Лавкрафт, Х. Ф. (2020). Музика Ериха Зана. У књижевном часопису Златна греда, број 228/229/230, година XX. 42–44. ISSN 1451-0715. [Превод: Савић, В.]

Фланаган, О. (2020). Деструктивне емоције. У књижевном часопису Златна греда, број 228/229/230, година XX. 13–22. ISSN 1451-0715. [Превод: Савић, В.]

Зивлак, Ј. (ур.). (2020). Песме Нила Кембела: Рад; Писмо увек стиже на одредиште; Рупа на врећи; И тако све поче; Поноћ; Прва болест; Ловокрадица; Ноћна стража; Искрцани. У књижевном часопису Златна греда, број 225/226/227, година XX. 25–26. ISSN 1451-0715. [Превод: Савић, В.]

Марчети, А. (2020). Неолиберализам и друштвена контрола. У књижевном часопису Златна греда, број 222/223/224, година XX. 4–5. ISSN 1451-0715. [Превод: Савић, В.]

Џексон, Ш. (2020). Вештичја посла. У књижевном часопису Златна греда, број 219/220/221, година XX. 32–33. ISSN 1451-0715. [Превод: Савић, В.]

Бојд, Р. (2020). Епидемија заразних болести код Индијанаца 1770–1850-их година. У књижевном часопису Златна греда, број 219/220/221, година XX. 8–10. ISSN 1451-0715. [Превод: Савић, В.]

Лу, С. (2020). Епидемија страха. У књижевном часопису Златна греда, број 219/220/221, година XX. 5–6. ISSN 1451-0715. [Превод: Савић, В.]

Агамбен, Ђ. (2020). Размишљања о кути. У књижевном часопису Златна греда, број 219/220/221, година XX. 4. ISSN 1451-0715. [Превод: Савић, В.]

Рајт Кунст, Џ. (2019). Ко је одгоре: разговори о сексу, моћи и отпору. У књижевном часопису Златна греда, број 216/217/218, година XIX. 14–19. ISSN 1451-0715. [Превод: Савић, В.]

Лејман, Д. (2019). Мир и рат у америчкој поезији. У књижевном часопису Златна греда, број 210/211/212, година XIX. 4–9. ISSN 1451-0715. [Превод: Савић, В.]

Кристи, А. (2013). Пустоловина са божићним колачем. Београд: Политика. [Преводиоци: Протић, А. и Савић, В.]

Српски > енглески:

Ненадић, М. (2024). Богиња победе/The Goddess of Victory – Избор поезије/Poetry selection (1971–2021). Двојезично издање приредио Јован Зивлак. Нови Сад: Друштво књижевника Војводине. [Преводиоци: Савић, В. и Бабић, Д.]

- Атанасковић, А. (2022). *My Love Nikola Tesla*. Њујорк: YU biblioteka. Доступно на адреси: <https://yubiblioteka.com/product/my-love-nikola-tesla-ana-atanskovic/>. [Превод: Савић, В.]
- Зивлак, Ј. (ур.). (2021). *Morning Landscape*. [Писац: Алмажан, С.]. У Антологији поезије Новог Сада: од 18. века до данас. Нови Сад: Друштво књижевника Војводине. 109. [Превод: Савић, В.]
- Зивлак, Ј. (ур.). (2021). *Life Won't Take Long*. [Писац: Мелвингер, Ј.]. У Антологији поезије Новог Сада: од 18. века до данас. Нови Сад: Друштво књижевника Војводине. 111. [Превод: Савић, В.]
- Зивлак, Ј. (ур.). (2021). *While I Hesitate*. [Писац: Мелвингер, Ј.]. У Антологији поезије Новог Сада: од 18. века до данас. Нови Сад: Друштво књижевника Војводине. 113. [Превод: Савић, В.]
- Зивлак, Ј. (ур.). (2021). *Hit Children, Hit Death*. [Писац: Решин Туцовић, В.]. У Антологији поезије Новог Сада: од 18. века до данас. Нови Сад: Друштво књижевника Војводине. 121. [Превод: Савић, В.]
- Зивлак, Ј. (ур.). (2021). *Life Is Work*. [Писац: Решин Туцовић, В.]. У Антологији поезије Новог Сада: од 18. века до данас. Нови Сад: Друштво књижевника Војводине. 123. [Превод: Савић, В.]
- Зивлак, Ј. (ур.). (2021). *Pang and Desperation*. [Писац: Решин Туцовић, В.]. У Антологији поезије Новог Сада: од 18. века до данас. Нови Сад: Друштво књижевника Војводине. 125. [Превод: Савић, В.]
- Зивлак, Ј. (ур.). (2021). *Treetop! Treetop! I hear water*. [Писац: Ладик, К.]. У Антологији поезије Новог Сада: од 18. века до данас. Нови Сад: Друштво књижевника Војводине. 128. [Превод: Савић, В.]
- Зивлак, Ј. (ур.). (2021). *Come with Me to Mythology*. [Писац: Ладик, К.]. У Антологији поезије Новог Сада: од 18. века до данас. Нови Сад: Друштво књижевника Војводине. 130. [Превод: Савић, В.]
- Зивлак, Ј. (ур.). (2021). *One*. [Писац: Ладик, К.]. У Антологији поезије Новог Сада: од 18. века до данас. Нови Сад: Друштво књижевника Војводине. 132. [Превод: Савић, В.]
- Зивлак, Ј. (ур.). (2021). *An Autumn Poem*. [Писац: Зубац, П.]. У Антологији поезије Новог Сада: од 18. века до данас. Нови Сад: Друштво књижевника Војводине. 137. [Превод: Савић, В.]
- Зивлак, Ј. (ур.). (2021). *The Signals*. [Писац: Зубац, П.]. У Антологији поезије Новог Сада: од 18. века до данас. Нови Сад: Друштво књижевника Војводине. 139. [Превод: Савић, В.]
- Зивлак, Ј. (ур.). (2021). *New Use of Old Scenery*. [Писац: Бендер, П.]. У Антологији поезије Новог Сада: од 18. века до данас. Нови Сад: Друштво књижевника Војводине. 146–147. [Превод: Савић, В.]
- Зивлак, Ј. (ур.). (2021). *Fashionista*. [Писац: Бендер, П.]. У Антологији поезије Новог Сада: од 18. века до данас. Нови Сад: Друштво књижевника Војводине. 149. [Превод: Савић, В.]
- Зивлак, Ј. (ур.). (2021). *Note: The Anthology of Novi Sad Poetry from the 18th Century until Today*. [Уредник и писац: Зивлак, Ј.]. У Антологији поезије Новог Сада: од 18. века до данас. Нови Сад: Друштво књижевника Војводине. 207–210. [Превод: Савић, В.]
- Мариновић, Д. (ур.). (2021). *Детињство*. Нови Сад: Међународни центар књижевности за децу Змајеве дечје игре. XLVII, број 2. 1–144. Доступно на адреси: https://zmajevedecjeigre.org.rs/wp-content/uploads/2021/06/Detinjstvo_02_2021.pdf. [Превод/лектура: Савић, В.]
- Мариновић, Д. (ур.). (2021). *Детињство*. Нови Сад: Међународни центар књижевности за децу Змајеве дечје игре. XLVII, број 1. 1–188. Доступно на адреси: https://zmajevedecjeigre.org.rs/wp-content/uploads/2021/06/Detinjstvo_01_2021.pdf. [Превод/лектура: Савић, В.]
- Зивлак, Ј. (ур.). (2020). *Poetry is the Purity of Life: An interview with Đorđe Ivković, this year's Branko's Award Laureate*. У каталогу XV Међународног новосадског песничког

фестивала. Друштво књижевника Војводине: Нови Сад. 19–21. [Превод: Савић, В.]

Зивлак, Ј. (ур.). (2020). Jury explanation for presenting the 60th Branko's Award of the Association of Writers of Vojvodina. У каталогу XV Међународног новосадског песничког фестивала. Друштво књижевника Војводине: Нови Сад. 16–17. [Превод: Савић, В.]

Зивлак, Ј. (ур.). (2020). Jury explanation for presenting the 60th Branko's Award of the Association of Writers of Vojvodina. У књижевном часопису Златна греда, број 225/226/227, година XX. 19. ISSN 1451-0715. [Превод: Савић, В.]

Зивлак, Ј. (ур.). (2020). Poetry is the Purity of Life: An interview with Đorđe Ivković, this година's Branko's Award Laureate. У књижевном часопису Златна греда, број 225/226/227, година XX. 21. ISSN 1451-0715. [Превод: Савић, В.]

Илић, Д. (2016). A Million Years after. Београд/Нови Сад: Институт за књижевност и уметност/Филозофски факултет. Доступно на адреси: <http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2016/978-86-6065-352-1>. ISBN 978-86-6065-352-1. [Преводиоци: Савић, В. и др.]

Приповетка:

Савић, В., Сакач, В. (2014). Anixitoria. У зборнику Embracing Utopian Horizons. 62-64. Нови Сад: Филозофски факултет. Доступно на адреси: <http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/macura/embracing-utopian-horizons>. ISBN 978-86-6065-274-6.

Стручни преводи:

Радичевић, М. (2022). To help Serbia switch to circular economy faster. Београд: CEEFOR. Доступно на адреси: <https://www.energetskiportal.rs/en/to-help-serbia-switch-to-circular-economy-faster/>. [Превод: Савић, В.]

Ђукић, Н. (2022). The Sun still does not send heating bills. Београд: CEEFOR. Доступно на адреси: <https://www.energetskiportal.rs/en/the-sun-still-does-not-send-heating-bills/>. [Превод: Савић, В.]

Радичевић, М. (2022). The opportunity for both investors and the energy sector development. На сајту Енергетског портала. Београд: CEEFOR. Доступно на адреси: <https://www.energetskiportal.rs/en/the-opportunity-for-booth-investors-and-the-energy-sector-development/>. [Превод: Савић, В.]

Рајковић, Д. (2022). Loyal partners in Serbia's green transition. На сајту Енергетског портала. Београд: CEEFOR. Доступно на адреси: <https://www.energetskiportal.rs/en/loyal-partners-in-serbias-green-transition/>. [Превод: Савић, В.]

Исаиловић, Д. (2022). A green-oriented business. На сајту Енергетског портала. Београд: CEEFOR. Доступно на адреси: <https://www.energetskiportal.rs/en/a-green-oriented-business/>. [Превод: Савић, В.]

Магловски, М. (2022). For Bosnia without trash. На сајту Енергетског портала. Београд: CEEFOR. Доступно на адреси: <https://www.energetskiportal.rs/en/for-bosnia-without-trash/>. [Превод: Савић, В.]

Радичевић, М. (2022). Ball uses recycling to dominate the global market. На сајту Енергетског портала. Београд: CEEFOR. Доступно на адреси: <https://www.energetskiportal.rs/en/ball-uses-recycling-to-dominate-the-global-market/>. [Превод: Савић, В.]

Радичевић, М. (2022). The round we must not lose. На сајту Енергетског портала. Београд: CEEFOR. Доступно на адреси: <https://www.energetskiportal.rs/en/the-round-we-must-not-lose/>. [Превод: Савић, В.]

Радичевић, М. (2022). When clean environment brings the eco-friendly municipality title. На сајту Енергетског портала. Београд: CEEFOR. Доступно на адреси: <https://www.energetskiportal.rs/en/when-clean-environment-brings-the-eco-friendly-municipality-title/>. [Превод: Савић, В.]

Коректура:

Миљинковић, С. (ур.). (2020). Вишејезични лексикон језика националних заједница и мањина у АП Војводини. Нови Сад: Удружење сталних судских преводилаца и тумача Србије. ISBN 978-86-81188-04-0. [Коректура: Савић, В.]

Миљинковић, С. (ур.). (2019). Водич кроз правне системе региона. Нови Сад: Удружење сталних судских преводилаца и тумача Србије. ISBN 978-86-81188-02-6. [Коректура: Савић, В.]

Излагања:

Излагање о представљању тржишта рада за филологе за студенте ОАС Енглески језик и књижевност и МАС Конференцијско, стручно и аудио-визуелно превођење на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду, 18. новембра 2023. године.

Излагање о преводилачком искуству пред студентима основних и мастерских студија Енглеског језика и књижевности на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду, децембра 2017.

Преводилачка окупљања:

Суорганизаторка преводилачког окупљања Етика у превођењу, 5. новембра 2020. године у књижари Булевар Букс у Новом Саду.

Коамбасадорка иницијативе LocLunch™ од 2019. године са Милицом Драгићевић – окупљања преводилаца и локализатора организована 21. новембра 2019, 16. јануара 2020. и 3. јуна 2021. године у Новом Саду.

IX. АНАЛИЗА РАДА КАНДИДАТА (на једној страници куцаног текста):

На основу приложене документације, Комисија је установила да је Весна Савић, дипломирани англиста на Филозофском Факултету у Новом Саду кандидаткиња са бројним стручним резултатима из области књижевног превођења, као и са праксом у стручном преводу. Основне студије успешно је завршила са просеком 9,11. Мастер студије Енглески језик и књижевност на Филозофском факултету, Универзитет у Новом Саду, у трајању од 2013. до 2015. завршава са просечном оценом 9,71 и одбрађеном темом из области књижевног превођења. Након тога, започиње успешну каријеру преводиоца, која се огледа не само у оствареним преводима, већ и учешћима на домаћим и међународним конференцијама, панелима и окупљањима везаних за преводилаштво. Комисија уочава и интересовање за одређене теме из примењене лингвистике, превасходно лексикографије и лексичког позајмљивања, о којима има објављена два оригинална рада (у тематском зборнику од међународног значаја и зборнику радова с конференције националног значаја) и један приказ у часопису од националног значаја.

Педагошки рад Весне Савић знатно мање је истакнут. Кандидаткиња наводи радно искуство у два школама страног језика (септембар 2013–јун 2014, април–октобар 2015), и рад у једној основној школи (новембар 2014–март 2015) као настаница енглеског језика на замени, без прецизнијих информација о нивоима енглеског који предаје у овим школама.

Приложена докумантација јасно указује да се кандидаткиња опредељује за професионални развој у превођењу. Изузетно је посвећена том циљу, о чему говори широки спектар преводилачких активности, како на домаћем, тако и међународном нивоу. Похађањем летње школа у области превођења, кандидаткиња показује спремност за усавршавање у одабраном стручном пољу, као и ентузијазам за популаризацију студија превођења.

X. МИШЉЕЊЕ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ И НА РАДНО МЕСТО СВАКОГ КАНДИДАТА ПОЈЕДИНАЧНО (на 1 / 2 стране куцаног текста, са називом звања за које је конкурс расписан):

Увидом у приложену документацију, Комисија констатује да кандидат Стефан Ивановић **испуњава** све суштинске и формалне услове за избор у звање сарадника у настави за ужу научну област Англистика на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду. Сходно члану 83 Закона о високом образовању, односно члану 131 Статута Филозофског факултета у Новом Саду, кандидаткиња Весна Савић **не испуњава** формалне услове за избор у звање сарадника јер није студент докторских а ни мастер студија.

XI. ПРЕДЛОГ ЗА ИЗБОР КАНДИДАТА У ОДРЕЂЕНО ЗВАЊЕ САРАДНИКА

Имајући у виду наведено, Комисија даје предност кандидату Стефану Ивановићу, из следећих разлога:

- Испуњава све суштинске и формалне услове за избор
- Искуство у настави на универзитетском нивоу и веома високе оцене на студентским евалуацијама
- Широки спектар научно-истраживачких интересовања и усавршавања у области лингвистике (теоријска граматика, фонологија, неуролингвистика, психолингвистика, рачунарска лингвистика, неуронауке), који знатно утиче на квалитет извођења наставе на универзитетском нивоу
- Поседовање вештина неопходних за експериментална и корпусна лингвистичка истраживања
- Обим и квалитет ваннаставних академских активности: активно учествовање у раду Одсека за англистику (организација међународних скупова, међународних школа, промоција академског програма) и рад у Истраживачкој станици Петница

Комисија стога предлаже Изборном већу Филозофског факултета да се Стефан Ивановић изабере у звање сарадника у настави за ужу научну област Англистика на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

У Новом Саду, 12. 08. 2024.

Проф. др Татјана Милићев

Проф. др Наташа Милићевић

Доц. др Предраг Ковачевић

НАПОМЕНА: Извештај се пише навођењем кратких одговора, са валидним подацима, у облику обрасца, без непотребног текста.

Разврставање и рангирање радова и индекс компетенције врше се односно израчунавају према правилнику надлежног министарства.

Члан комисије који не жели да потпише извештај јер се не слаже са мишљењем већине чланова комисије, дужан је да унесе у извештај образложење, односно разлоге због којих не жели да потпише извештај.